



## EL PEL: de la teoría a la práctica

daniel.cassany@upf.edu  
 Web: [http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)  
 Red: <http://www.upf.edu/df/recerca/grups/graell/LC/index.htm>

El PEL: de la teoría a la práctica 1

## Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. Enfoque metodológico
8. PEL españoles
9. Propuestas
10. Epílogo

Bibliografía

El PEL: de la teoría a la práctica 2

## 1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio

Carpetas o Dossier

**Portafolio Europeo de las Lenguas:** portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

El PEL: de la teoría a la práctica 3

## 2. Portafolio

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
  1. Colección de trabajos.
  2. Selección de trabajos.
  3. Incluye reflexión.
  4. Muestra desarrollo, aprendizaje.
  5. Documenta la diversidad.
  6. Es comunicativo: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
  7. Es evaluador.

El PEL: de la teoría a la práctica 4

## 3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta** Consejo de Europa a los estados.
- **Aplicación** del MCER.
- **Cuaderno del aprendiz**, para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad:** edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda:** investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.

El PEL: de la teoría a la práctica 5

## 4. PEL ¿Para qué?

- Funciones **pedagógicas** e informativas.
- Pedagógicas:
  - Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
  - Aclarar los objetivos de aprendizaje.
  - Identificar las competencias.
  - Fomentar la autoevaluación.
  - Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
  - Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
  - Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.

Mejorar la calidad del aprendizaje

El PEL: de la teoría a la práctica 6

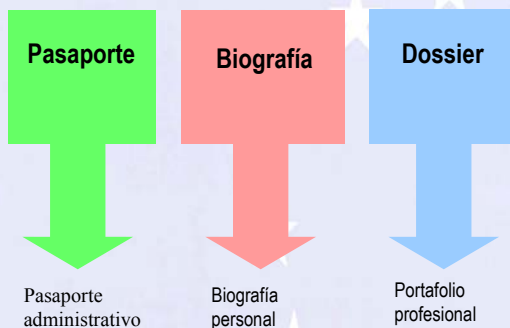
## 4. PEL ¿Para qué? 2

### • Informativas:

- Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
- Disponer de un lenguaje común.
- Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
- Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.

Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

## 5. PEL ¿Cómo es?



## Pasaporte



Perfil lingüístico  
Acreditaciones  
Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

## Perfil lingüístico

Niveles del MCER

| Idioma / Language | Niveles del MCER   |    |    |    |    |    |
|-------------------|--------------------|----|----|----|----|----|
|                   | A1                 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
| escuchar          | [Blue shaded area] |    |    |    |    |    |
| leer              | [Blue shaded area] |    |    |    |    |    |
| comprender        | [Blue shaded area] |    |    |    |    |    |
| hablar            | [Blue shaded area] |    |    |    |    |    |
| escribir          | [Blue shaded area] |    |    |    |    |    |

5 Destrezas

Competencias por cada lengua

Example

## Biografía



PEL eslovaco adolescentes

Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.  
Reflexión sobre el aprendizaje.  
Formulación de planes de aprendizaje

## Dossier



PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.  
Escritos, lecturas, audio, video.

## 6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendizaje autónomo

PEL del aprendizaje

funcional  
atractivo  
barato  
flexible

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Memorias y experiencias variadas

Actualización

## 7. Enfoque metodológico

- Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.
- Enfoques comunicativos, tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva:
  - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
  - La interacción como herramienta de aprendizaje.
  - Pedagogía del contrato.

## 8. PEL españoles

- Adaptar el PEL a la situación lingüística y cultural española:
  - Incorporar todas las lenguas propias españolas.
  - Contribuir a desarrollar la tolerancia y el respeto hacia la diversidad interna española.
  - Fomentar la integración de las nuevas migraciones.
- Compatibilidad con otros proyectos de formación lingüística: *Proyecto Curricular de Centro, Proyecto Lingüístico de Centro, Integración de lenguas, etc.*

## PEL españoles

- PEL de infantil
  - De 3 a 8 años
- PEL de primaria
  - De 6 a 12 años
- PEL de secundaria
  - De 12 a 18 años
- PEL de adultos
  - A partir de 16 años

## PEL infantil: 3-8 años

- Conectar las dos etapas que marcan el inicio de la escolarización.
- Jugar con las lenguas.
- Posibilitar la iniciación temprana en diferentes lenguas y culturas.
- Potenciar el desarrollo de estrategias de comunicación.



## Potenciar la conexión entre el colegio y la familia

- Todas las personas con las que aprendo otras lenguas.
- Ellas me cuentan. Me cantan...





# PEL Secundaria

Énfasis en la:

- Biografía
- Formación

- Pasaporte
- Perfil
- Experiencias
- Certificados

**Biografía**

Mis lenguas → ¿cuáles? → ¿qué puedo? → ¿otras?

Otras lenguas → ¿cuáles?

Mi manera de aprender → ¿cómo? → ¿en clase? → ¿fuera? → ¿qué? → ¿cómo?

Mis planes → ¿cómo?

- Dossier
- Mejores trabajos
- Agenda
- Carpeta

## Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

| ¿Qué lengua? | ¿Dónde la uso? | ¿Qué hago? | ¿Dónde la aprendí? |
|--------------|----------------|------------|--------------------|
|              |                |            |                    |
|              |                |            |                    |
|              |                |            |                    |
|              |                |            |                    |



## Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

| ¿Qué lengua? | ¿Dónde la uso?   | ¿Qué hago?                              | ¿Dónde la aprendí?                            |
|--------------|--|---|---|
| Castellano.  | En casa, en el colegio, con los amigos, en todos los sitios. | Hablo, leo, escucho música, vijo, etc.  | En casa, la escuela, viajes, con amigos, etc. |
| Euskera.     | En el colegio y en casa y en la calle un poco.               | Hablo, leo, escribo y escucho música... | En casa y en la escuela.                      |
| Inglés.      | En el colegio. En casa.                                      | Hablo, leo, escribo y escucho música... | En el colegio. En casa.                       |

Imelda Aranzabe; María José Goikoetxea, Julia Hernández (en prensa)

## ¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablan cada lengua con dialectos y acentos diferentes. Busca ejemplos.

| ¿Qué persona? | ¿Qué lengua? | ¿Qué te llama la atención? |
|---------------|--------------|----------------------------|
|               |              |                            |
|               |              |                            |
|               |              |                            |
|               |              |                            |
|               |              |                            |

## Mi manera de aprender

¿Cómo aprendo? Cada uno aprende lenguas de formas diferentes. Fíjate cómo lo hacen estas personas y explica cómo lo haces tú.

### Resumir:

Intento captar globalmente de qué va: busco palabras que me ayuden a definir la situación; el tema de la voz, las palabras importantes, etc. No me importa no entenderlo todo.



Yo:

---



---



---



---

### Comparar:

Me fijo en las imágenes, la presentación... todo lo que me pueda dar pistas. Luego subrayo todo lo que entiendo, porque lo conozco o se parece a otras lenguas... Después intento definir más palabras a través del contexto. También busco en el diccionario al final.



Yo:

---



---



---



---

## Test sobre plurilingüismo ( Doc 4a)

Nombre: .....  
 IES: .....  
 Curso: ..... Fecha: .....

Responde tan sinceramente como puedas a las afirmaciones siguientes, utilizando este baremo de cinco opciones (en el cuenta que no hay respuestas buenas o malas):

1. Estoy muy de acuerdo
2. Estoy de acuerdo
3. No lo tengo claro
4. Estoy poco de acuerdo
5. Estoy claramente en desacuerdo

| Reflexiones sobre la lengua   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. Me gusta escribir en lengua hablada por personas con acento extranjero.  |   |   |   |   |   |
| 2. Si fuera posible, quisiera estudiar otra lengua nueva en el instituto.   |   |   |   |   |   |
| 3. En una zona que haya tantos sistemas de escritura (árabe, chino, ruso, griego...), debería enseñarse.                          |   |   |   |   |   |
| 4. Si hiciera un viaje a Marruecos, me gustaría poder saludar, dar las gracias y algunas palabras como así en la lengua del país. |   |   |   |   |   |
| 5. No vale la pena aprender una lengua que solo hablan pocas personas.  |   |   |   |   |   |
| 6. Si aprendo inglés quiero pronunciarse como los británicos, con el acento correcto de toda la vida, y no como los americanos.   |   |   |   |   |   |
| 7. Me molesta oír hablar las lenguas con acentos extranjeros fuertes y traza, que entropen al idioma.                             |   |   |   |   |   |
| 8. Las lenguas solamente se aprenden bien si se aprenden cuando se es pequeño.  |   |   |   |   |   |
| 9. Es bueno aprender una nueva lengua aunque sea solo para poder entender a los.  |   |   |   |   |   |
| 10. Para aprender bien una lengua se tiene que ir al país donde se habla.   |   |   |   |   |   |
| 11. Es mejor saber de una lengua que de muchas.   |   |   |   |   |   |
| 12. Después de descubrir las reglas y la estructura de una nueva lengua.  |   |   |   |   |   |
| 13. Aprender una nueva lengua me permite ver el mundo de otra manera.   |   |   |   |   |   |
| 14. Hablar la lengua de otra gente me permite comprender mejor su cultura (historia, cine, tradiciones, etc.).                    |   |   |   |   |   |
| 15. Para aprender lenguas, o se tiene un don especial o no hay nada que hacer.  |   |   |   |   |   |
| 16. Ahora no puedo, pero cuando sea mayor pienso aprender otra lengua durante mi tiempo libre.                                    |   |   |   |   |   |
| 17. Aunque no lo entienda, me gusta leer y pronunciarse los rituales y los textos de otras lenguas.                               |   |   |   |   |   |
| 18. Me gusta oír cómo hablan los extranjeros entre sí, aunque no los entienda.  |   |   |   |   |   |
| 19. A) hablar una lengua lo más importante es respetar las reglas gramaticales, pronunciacón, ortografía...                       |   |   |   |   |   |

# 9. Abanico lingüístico

Lenguas extranjeras

El abanico lingüístico de Marta

Francés  
Inglés

Castellano  
Catalán

15 años  
12 años  
6 años  
3 años

Lenguas ambientales

El abanico lingüístico de Clara  
IES Maragall  
Barcelona

Redacción  
biovografía  
en castellano e  
inglés

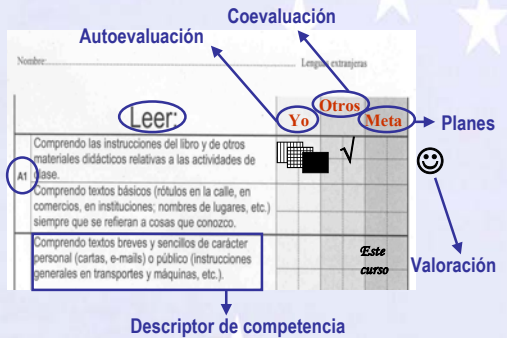
El Abanico lingüístico

Enric

IES La Garriga



# Descriptor lingüístico



Italiano  
Fecha: 19-2-04

# El mensaje encriptado

El mensaje encriptado

¿Cómo leo y comprendo?

**Jesli Jesteś:**

PRACOWITY JAK PSZCZÓŁKA  
SILNY JAK NIEDŹWIEDZ  
HARUJES JAK WÓŁ  
A DO DOMU WRACASZ ZMĘCZONY JAK PIES,  
idź do WETERYNARZA !!!  
prawdopodobnie Jesteś OSIEM

Título subrayado

¿Imágenes ilustradoras?

Repeticiones: ¿conjunciones?

Palabras latinas

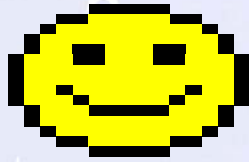
Diseño y contexto

Palabras destacadas

# 10. Epílogo

- El PEL sigue creciendo y diseminándose.
- Nuevas propuestas: Europass
- Portafolios y PEL electrónicos
- PEL para grupos y fines específicos: inmigrantes, universitarios, etc.

Gracias



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

Web: [http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/)

Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graef/LC/index.htm>

## Bibliografía: webs

European Language Portfolio, Modern Languages

División, Council of Europe (set. 2002):

[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main\\_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html).

Ministerio de educación, ciencia y deporte.

[http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pel\\_docs](http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pel_docs)

Bergen-Cando Project:

<http://www.ecml.at/cando/files/start.htm>

[consulta: 18-1-06]

## Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- "Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.", *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sqci.mec.es/be/mosaico.htm>

## Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) "Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación", *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. "The European Language Portfolios in Use", Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- "Portafolios", monográfico de la revista catalana *Articles de didàctica de la llengua i la literatura*, marzo 2006.
- Cassany, D. ed (en prensa) *El PEL y sus aplicaciones en el aula*. Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC.